Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzna, jeśli wyjdzie z niego przy leżeniu nasienie,\* to umyje w wodzie całe swoje ciało i będzie nieczysty aż do wieczora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mężczyźnie wypłynie nasienie, [jak] to się dzieje przy stosunku, to umyje w wodzie całe swoje ciało i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyźnie wypłynie nasienie obcowania, obmyje w wodzie całe swe ciało i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mąż, z którego by wyszło nasienie złączenia, o myje wodą wszystko ciało swe, i będzie nieczystym aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż, z którego wynidzie nasienie złączenia, omyje wodą wszytko ciało swe i nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli z mężczyzny wypłynie nasienie, to wykąpie on całe ciało w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mężczyźnie wypłynie we śnie nasienie, to obmyje on wodą całe swoje ciało i będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, z którego wypłynie nasienie, obmyje całe swoje ciało w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna, który miał wypływ nasienia, umyje w wodzie całe ciało i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyzna, który miał wylew nasienia, ma umyć w wodzie całe ciało: a nieczysty będzie do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A mężczyzna, jeżeli wypłynie z niego nasienie, zanurzy w wodzie [mykwy] całe swoje ciało i pozostanie rytualnie skażony do wieczora, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік, якому вийде з ложа його насіння, і помиє водою все своє тіло і нечистим буде до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także człowiek z którego upłynęło nasienie umyje wodą całe swoje ciało i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli u jakiegoś mężczyzny nastąpi wypływ nasienia, to wykąpie on całe swe ciało w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |

1. 1) przy leżeniu nasienie, ׁשִכְבַת־זָרַע (szichwat-zera‘): (1) euf.: przy stosunku; (2) wyciek nasienia, zmaza nocna, od ׁשכב , <x>30 15:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)